

GETTING TO KNOW VIETNAM

MODULAR VIETNAMESE

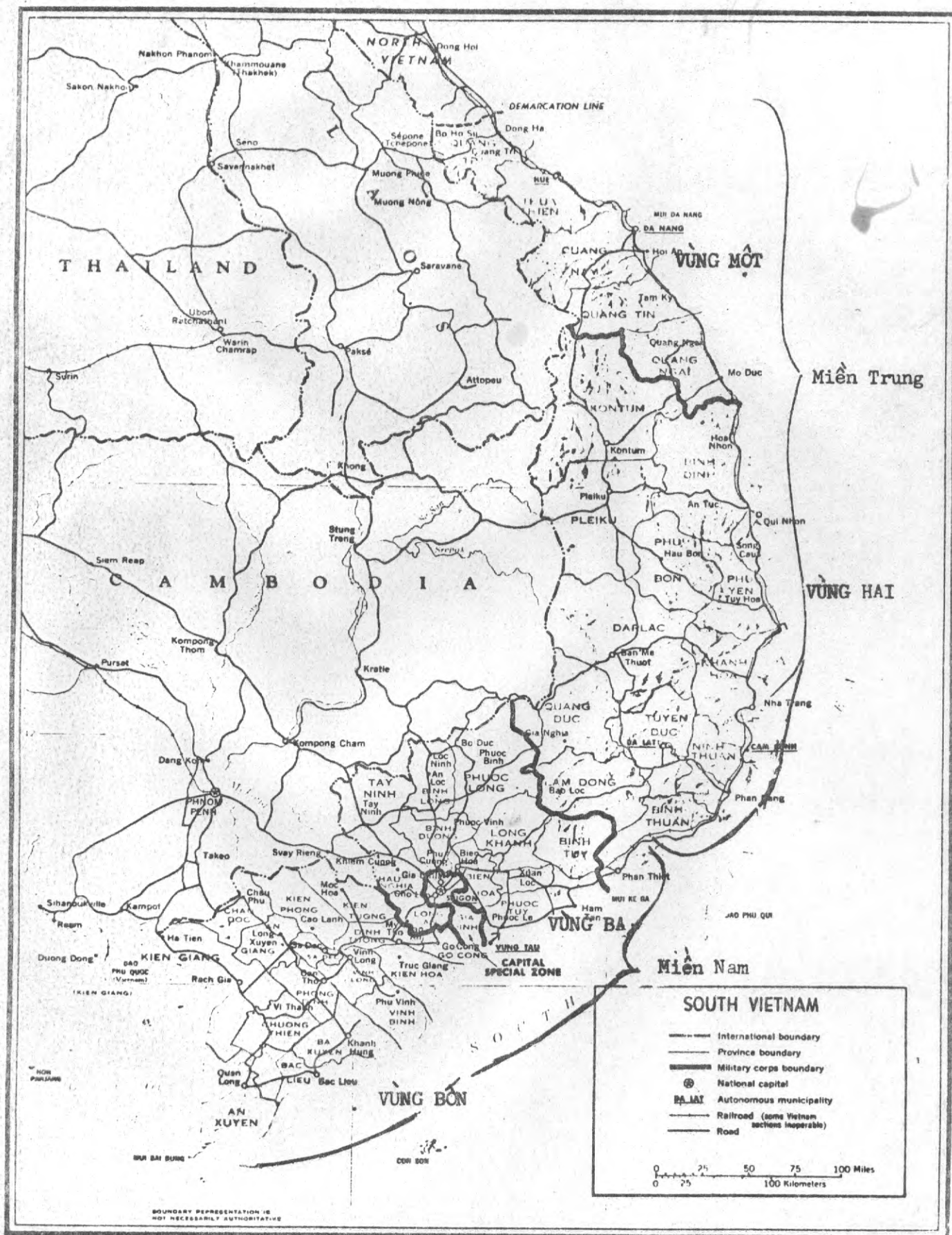
PIONEER EDITION



GEOGRAPHY, CLIMATE, SECURITY

MODULAR VIETNAMESE
PIONEER EDITION

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
1970



GEOGRAPHY, CLIMATE, SECURITY

TABLE OF CONTENTS

LESSON I	1
Names of Cities	
The Copula /là/	
Question formation with /gì/	
LESSON II	2
The Four Corps Areas	
LESSON III	3
Isn't that so?	
The tag question /phải không/	
/đạ/ as a polite response	
Responses to /phải không/ questions	
LESSON IV	5
Where the cities are located	
The verb /ở/	
Question formation with /đâu/	
LESSON V	6
It's not here.	
Negation	
LESSON VII	8
The Regions of Vietnam	
/cũng/ as 'also'	
LESSON VIII	9
Cities and Regions	
/còn/ as 'and then'	
LESSON IX	10
Cities and Countries	
Question formation with /nào/	
REVIEW-PREVIEW A	11
LESSON X	19
What there is there	
Two translations for /ở/	
LESSON XI	20
Is it there?	
Choice and information questions	

LESSON XII	24
Geographical directions	
the focus marker /thì/	
LESSON XIII	27
The Seasons	
/có/ as 'there is' and 'to have'	
LESSON XIV	29
Climate	
Stative verbs	
LESSON XV	32
Climate	
/hơn/ as 'more' and 'more than'	
LESSON XVI	35
Where are you from?	
/ông/, /bà/, /cô/	
LESSON XVII	37
Yesterday's Weather	
Time as expressed in the noun phrase	
REVIEW-PREVIEW B	39
LESSON XVIII	42
Relative Safety	
LESSON XIX	43
Safety by day and by night	
LESSON XX	44
There are VC here	
LESSON XXI	45
Where the enemy is located	
LESSON XXII	46
What there is there	
LESSON XXIII	47
The Roadways and the Waterways	
LESSON XXIV	48
Two roads, three roads, a few roads	
How to count nouns	

REVIEW PREVIEW C	51
LESSON XXV	54
More about the weather	
/có/ as 'to have', 'there is' and as	
question marker	
LESSON XXVI	56
It rained this morning	
LESSON XXVII	59
It will probably rain tomorrow	
LESSON XXVIII	60
The Weather in America	
The months of the year	
LESSON XXIX	62
The seasons now	
LESSON XXX	63
The length of the seasons	
From May to December	
LESSON XXXI	65
The Rainy Season and the Dry Season	
LESSON XXXII	66
Everywhere, every day, every thing	
The generalizing construction	
REVIEW PREVIEW D	68

GEOGRAPHY

LESSON I

Phase M: Mimicry and Memorization

Repeat the following sentences while looking at the map.

Đây là Sài Gòn.

This is Saigon.

Đây là Huế.

This is Hue.

Đây là Nha Trang.

This is Nhatrang.

Đây là Cần Thơ.

This is Cantho.

Đây là Đà Nẵng.

This is Danang.

Đó là gì?

What is that?

Đây là gì?

What is this?

Phase C: Conversation and Communication

As your instructor or one of your classmates points to the map, answer his question. If you want to know how to pronounce the name of a city not yet mentioned in the lesson, ask your instructor in Vietnamese while pointing to the map and repeat.

Question: Đây là gì?

Answer: Đây là (Sài Gòn).

GEOGRAPHY

LESSON II

Phase M: Mimicry and Memorization

Repeat these sentences while looking at the map.

Đây là Vùng Một.

This is I Corps.

Đây là Vùng Hai.

This is II Corps.

Đây là Vùng Ba.

This is III Corps.

Đây là Vùng Bốn.

This is IV Corps.

Này là Việt Nam.

This is Vietnam.

Đây là gì?

What is this?

Đó là gì?

What is that?

Phase C: Communication and Conversation

As your instructor points to different parts of the map, answer his question.

Question: Đây là gì?

Answer: Đây là (Vùng Một).

GEOGRAPHY

LESSON III

Phase M: Mimicry and Memorization

Đây là vùng một, phải không?	This is I Corps, isn't it?
Dạ phải, đây là Vùng Một.	Yes, this is I Corps.
Dạ không phải, đây không phải là Vùng Một.	No this is not I Corps.
Đây là Vùng Ba, phải không?	This is III Corps, isn't it?
Dạ phải, đây là Vùng Ba.	Yes, this is III Corps.
Dạ không phải, đây không phải là Vùng Ba.	No, this is not III Corps.

Notes to the student:

/phải không/ is a tag question: 'isn't that so?' or 'is correct or not?'

/dạ/ is a polite response. It is a common way of recognizing that one has been spoken to. It has no easy translation into English.

/phải/ in /dạ phải/ means 'that is correct'.

/không phải/ means 'not correct.'

Negation and affirmation

/đây là .../ is the way to say 'this is...' or 'here is ...'

/đây không phải là .../ is the way to say 'this is not...'

Phase C: Conversation and Communication

Answer the questions as your instructor or a classmate points to the map.

question: Đây là (Vùng Một), phải không?

answer: Dạ (phải), đây là (Vùng Một).

answer: Dạ (không phải), đây (không phải) là (Vùng Một).

question: Đây là gì?

answer: Đây là (Huế).

GEOGRAPHY

LESSON IV

Phase M

Sài Gòn ở đây.

Here is Saigon (pointing to map)

Sài Gòn ở Vùng Ba.

Saigon is in III Corps.

Cần Thơ ở Vùng Bốn.

Cantho is in IV Corps.

Huế ở Vùng Một.

Hue is in I Corps.

Đà Nẵng ở Vùng Một.

Danang is in I Corps.

Sài Gòn ở đâu?

Where is Saigon?

Phase C

Looking at the map, answer the question about where each of the cities is. If you want to know how to pronounce the name of a city not included in the lesson, ask your instructor in Vietnamese.

question: (Nha Trang) ở đâu?

answer: (Nha Trang) ở (Vùng Hai).

question: Đây là gì?

answer: Đây là (Hà Nội).

GEOGRAPHY

LESSON V

Phase M: Mimicry and Memorization

Sài Gòn ở Vùng Ba. phải không?	Saigon is in III Corps, isn't it?
Dạ phải, Sài Gòn ở Vùng Ba.	Yes, Saigon is in III Corps.
Cần Thơ ở Vùng Một, phải không?	Can Tho is in I Corps, isn't it?
Dạ không phải, Cần Thơ không ở Vùng Một.	No, Cantho is not in I Corps.

Note to the student

Negation

In lesson III we saw that the negative of /là/ is /không phải là/. Only /là/ and a handful of other words, which you will learn later, are negated in this way.

The usual way to negate a verb is to put only /không/ in front of it. Thus the way to say 'Cantho is not located ...' is /Cần Thơ không ở .../. By contrast, the way to say 'Cần Thơ is located ...' is /Cần Thơ ở .../.

Make sure that you have understood the above explanation by applying it in your answers to the following questions. Answer these questions negatively choosing between /không and /không phải/. The correct answers are printed upside down.

1. Sài Gòn ở Vùng Bốn, phải không? Dạ không phải, Sài Gòn _____ ở Vùng Bốn.
 2. Đây là Việt Nam, phải không? Dạ không phải, Đây _____ là Việt Nam.
1. không
2. không phải

Phase C: Conversation and Communication

Using the following conversations as models, discuss the location of various cities. Use the map for visual reference.

Question: (Cần Thơ) ở Vùng (Hai), phải không?

Answer: Dạ (không) phải, (Cần Thơ) (không) ở Vùng Hai.

Question: (Đà Nẵng) ở đâu?

Answer: (Đà Nẵng) ở Vùng (Một).

Question: Đây là gì?

Answer: Đây là (Nha Trang).

GEOGRAPHY

LESSON VII

Phase M

Sài Gòn ở miền nam.

Saigon is in the southern region.

Nha Trang ở miền trung.

Nhatrang is in the central region.

Hà Nội ở miền bắc.

Hanoi is in the northern region.

Hải Phòng cũng ở miền bắc.

Haiphong is also in the northern region.

Hà Nội ở miền nào?

In which region is Hanoi?

Hà Nội ở miền bắc, phải không?

Hanoi is in the northern region, isn't it?

Phase O: Using the following questions and answers as models, discuss the location of various cities. It would be a good idea to look at the map while you talk.

question: (Sài Gòn) ở miền nam, phải không?

answer: Dạ phải, (Sài Gòn) ở miền nam.

question: (Hà Nội) ở miền nam, phải không?

answer: Dạ không phải, (Hà Nội) không ở miền nam.

question: (Cần Thơ) cũng ở miền (nam), phải không?

answer: Dạ (Cần Thơ) cũng ở miền (nam).

GEOGRAPHY

LESSON VIII

Phase M

Đà Lạt ở miền trung, phải không?

Dalat is in the central region,
isn't it?

Dạ không phải, Đà Lạt ở miền

No, Dalat is in the highlands.

Cao Nguyên.

Còn Châu Đốc ở miền nào?

As for Chau Doc, in which region
is it?

Dạ Châu Đốc ở miền tây Nam Phần.

Chau Doc is in the western part
of the South.

Vùng Tàu cũng ở miền tây Nam

Vung Tau is also in the western
part of the South,
isn't it?

Phần, phải không?

Dạ không phải, Vùng Tàu ở miền

No, Vung Tau is in the eastern
region.

đông.

Notes to the student

/còn/ and /cũng/

/còn/ is here translated as 'as for' or 'and then'. In later
lessons we will see other translations for it.

/cũng/ is here translated as 'also' or 'at the same time'.
In future lessons you will learn more about these two words.

Phase C

q: (Châu Đốc) ở miền nào?

a: Dạ (Châu Đốc) ở miền (nam).

q: Còn (Vùng Tàu) ở miền nào?

a: Dạ (Vùng Tàu) ở miền (đông).

q: (Cần Thơ) cũng ở miền đông,
phải không?

a: Dạ không phải, (Cần Thơ) ở
miền (nam).

GEOGRAPHY

LESSON IX

Phase M: Mimicry and Memorization

Đây là thành-phố Sài Gòn.	This is the city of Saigon.
Đây là thành-phố Hà Nội.	This is the city of Hanoi.
Đây là nước Việt Nam.	This is the country of Vietnam.
Đây là nước Căm Bốt.	This is the country of Cambodia.
Đây là nước Lào.	This is the country of Laos.
Đây là nước nào?	Which country is this?
Đây là thành-phố nào?	Which city is this?

Phase C: Conversation and Communication

- Q: Đây là thành-phố nào?
A: Đây là thành-phố (Đà Nẵng).
Q: Đây là nước nào?
A: Đây là nước (Lào).

GEOGRAPHY

REVIEW PREVIEW A

You are encouraged to do these pencil and paper games at home and to review them later in class with your instructor. A tape accompanies this section.

Involvement A 1: Look at the map on the following page while you listen to the questions of Involvement A 1. Answer out loud and write the place name on the map.

Sài Gòn ở đâu?

Đây là Sài Gòn.

Huế ở đâu?

Đây là Huế.

Đà Nẵng ở đâu?

___ là Đà Nẵng.

Cần Thơ ở đâu?

___ là Cần Thơ.

Nha Trang ở đâu?

___ Nha Trang.

Vùng Một ở đâu?

___ Vùng Một.

Vùng Bốn ở đâu?

___ Vùng Bốn.

Miền Trung ở đâu?

_____.

Miền Bắc ở đâu?

_____.

Đà Lạt ở đâu?

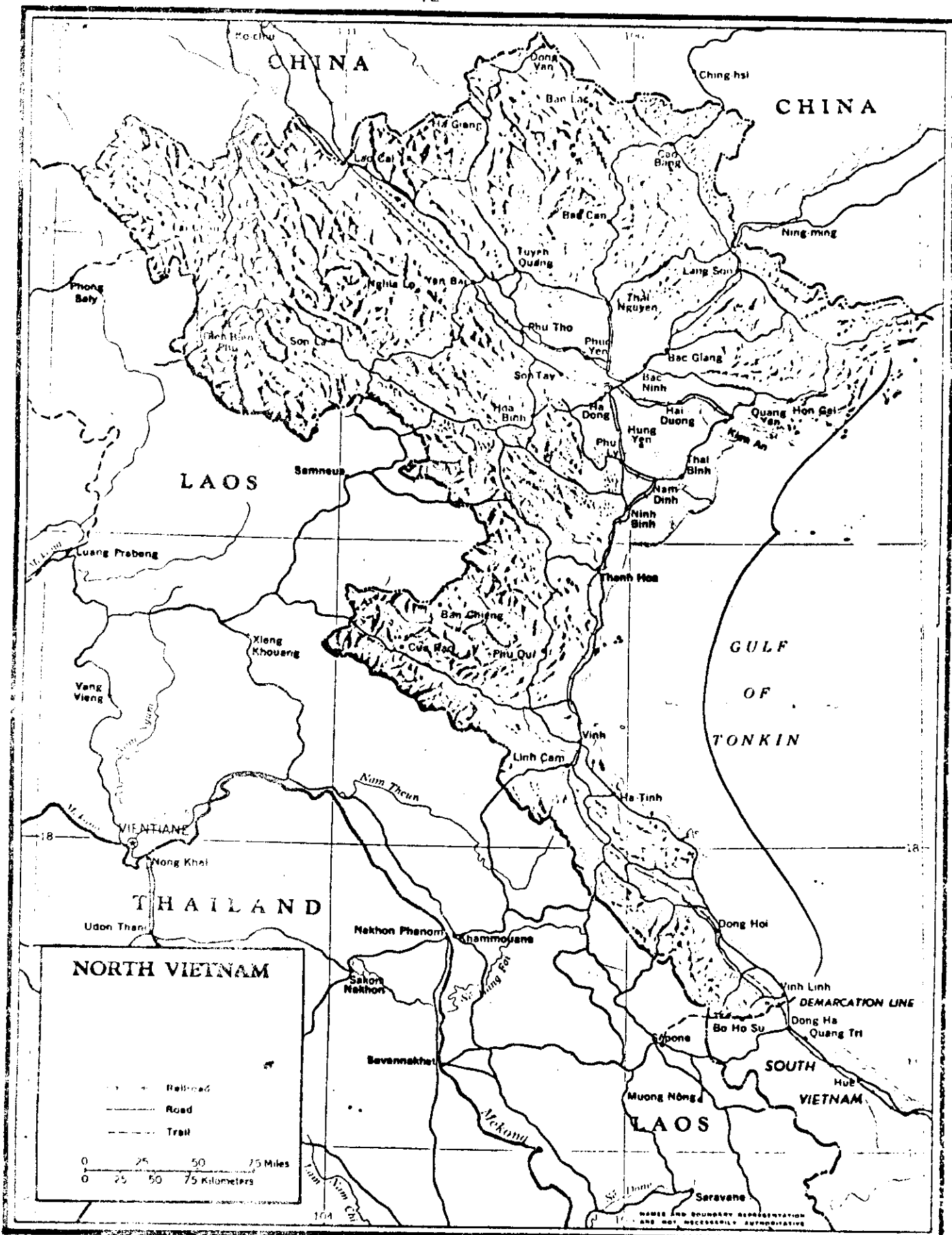
_____.

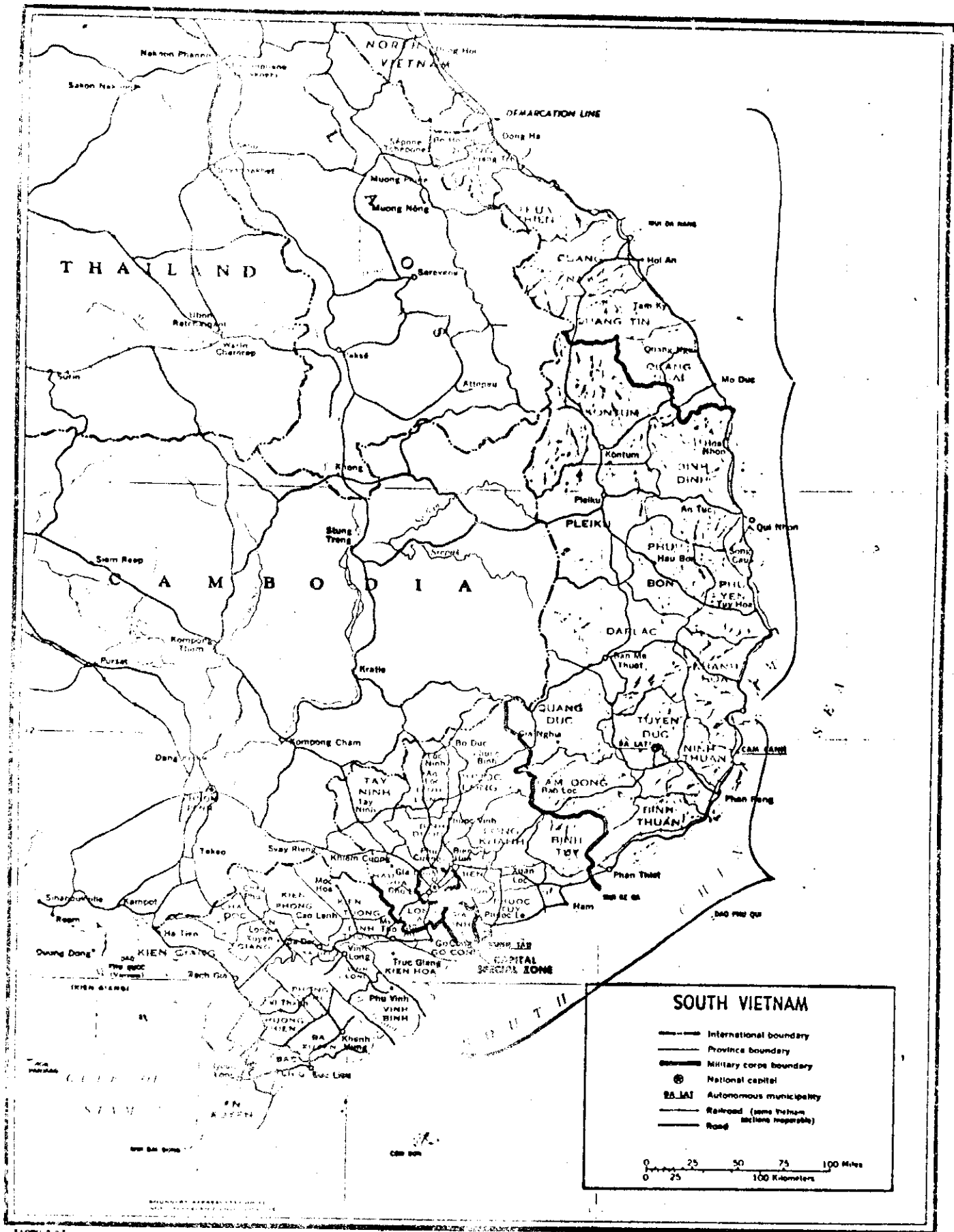
Vùng Tàu ở đâu?

_____.

Miền Cao Nguyên ở đâu?

_____.





EXERCISEMENT A 2

listen to the questions. Then answer them out loud. If you answer affirmatively, make a mark under /đúng phải/. If you answer negatively make a mark under /không phải/. The number of answers that you should have under each title is given upside down at the foot of the page.

Đúng phải

Đúng không phải

Nha Trang ở miền nam, phải không?

Đúng không phải, Nha Trang
không ở miền nam.

Huế ở miền trung, phải không?

Đúng phải, Huế ở miền trung.

Cần Thơ ở Vùng Bôn, phải không?

Đúng _____.

Sài Gòn ở miền bắc, phải không?

Đúng _____.

Bà Nà ở Vùng Ba, phải không?

_____.

Huế ở miền nam, phải không?

_____.

Nha Trang ở Vùng Hai, phải không?

_____.

Cần Thơ ở miền Trung, phải không?

_____.

Sài Gòn ở Vùng Ba, phải không?

_____.

Bà Nà ở miền Trung, phải không?

_____.

Bà Lạt ở miền nam, phải không?

_____.

Đà Lạt ở miền Cao Nguyên, phải không?

_____.

Đà Lạt ở miền tây Nam phần,

phải không?

_____.

đúng : phải không

đúng : phải không

INVOLVEMENT A 3

If the statement that you hear is correct, make a mark under /đá phải/. If the statement that you hear is incorrect, make a mark under /đá không phải/. The number of answers that you should have under each title is given upside down..

Đá phải

Đá không phải

Sài Gòn là một thành-phố.

Lao là một nước.

Cầm Bốt là một thành-phố.

Đà Nẵng là một thành-phố.

Huê là một thành-phố.

Cần Thơ là một nước.

Việt Nam là một thành-phố.

Hải Phòng là một thành-phố.

Hà Nội là một nước.

Thái-Lan là một nước.

đá không phải: 5

đá phải: 5

INVOLVEMENT A 4

Listen to this story referring to the map on the next page. Study the English equivalents, and then prepare yourself to answer many questions on it.

Đây là bản-đồ Hoa-Kỳ.	This is a map of the United States.
Nữu Ước ở phía đông Hoa-Kỳ.	New York is in the eastern part of the United States.
Cầu-Kim-Sơn ở phía tây Hoa-Kỳ.	San Francisco is in the western part of the United States.
Miami ở phía nam Hoa-Kỳ.	Miami is in the southern part of the United States.
Chicago ở phía bắc Hoa-Kỳ.	Chicago is in the north of the United States.
Kansas City ở miền trung Hoa-Kỳ.	Kansas City is in the central region of the United States.

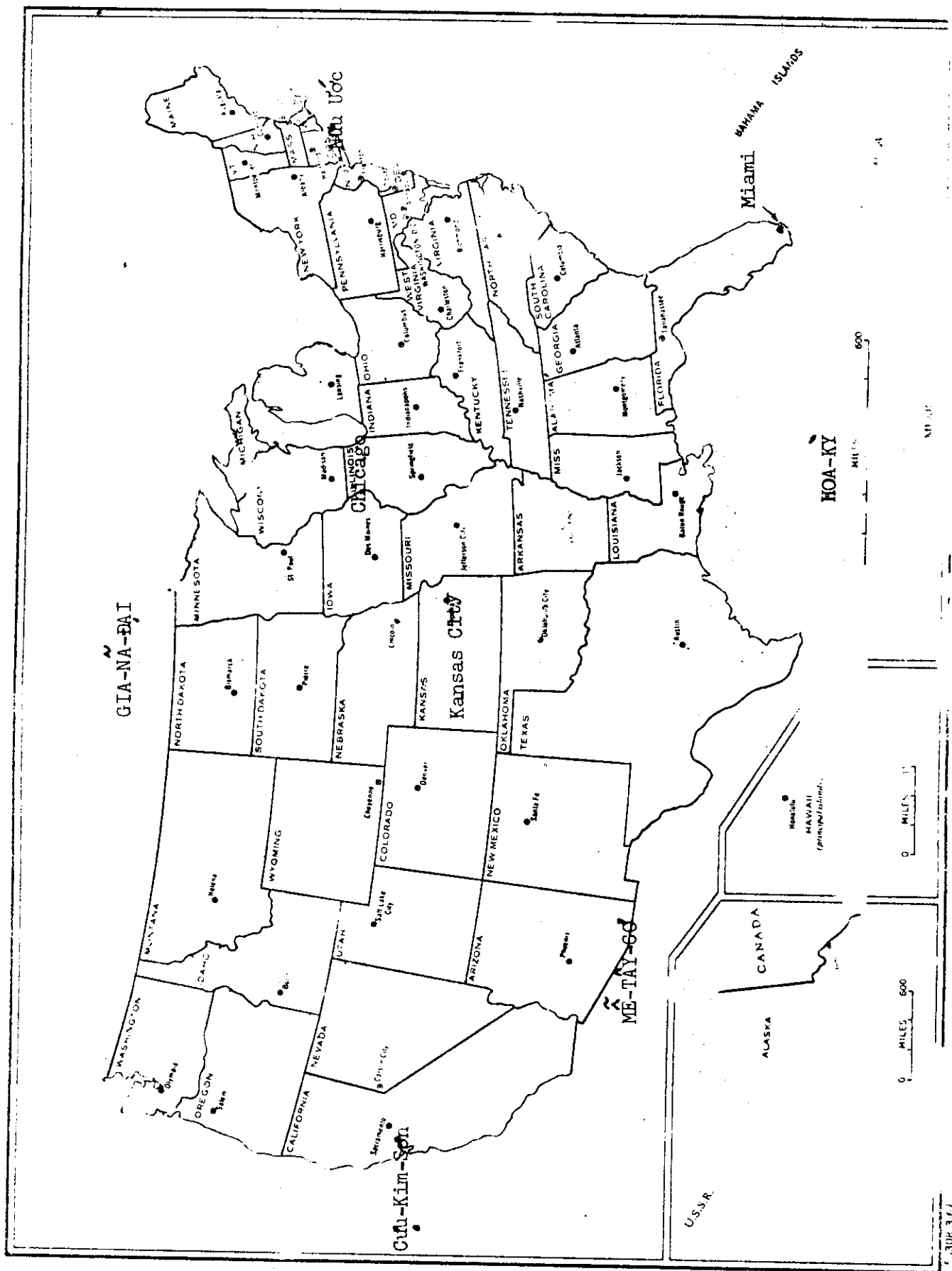
The above sentences are, of course, very general statements of geographical location. You will gradually learn enough Vietnamese to make more detailed statements. If, however, you disagree factually, please make your view known in Vietnamese only.

Guessing Game

After studying the Vietnamese sentences above, choose the best equivalents for the English words below. The correct answers are given upside down.

United States	1. a) bản-đồ	b) Hoa-Kỳ	c) phía
direction, part	2. a) Nữu Ước	b) phía	c) bản-đồ
New York	3. a) Nữu Ước	b) Cầu-Kim-Sơn	c) phía
San Francisco	4. a) phía	b) Nữu Ước	c) Cầu-Kim-Sơn
map	5. a) phía	b) Hoa-Kỳ	c) bản-đồ

(c) 5 (c) 4 (b) 3 (a) 2 (a) 1



Conversation

In very general terms, answer your instructor's questions about the location of various cities in the United States.

Ở Hoa-Kỳ, Nữu Ước ở đâu?

Ở Hoa-Kỳ, Cựu-Kim-Sơn ở đâu?

Ở Hoa-Kỳ, Miami ở đâu?

Ở Hoa-Kỳ, Chicago ở đâu?

Ở Hoa-Kỳ, Kansas City ở đâu?

Ở Hoa-Kỳ, Nữu Ước ở phía nào?

Ở Hoa-Kỳ, Cựu-Kim-Sơn ở phía nào?

Ở Hoa-Kỳ, Miami ở phía nào?

Ở Hoa-Kỳ, Chicago ở phía nào?

Thành-phố nào ở phía bắc Hoa-Kỳ?

Thành-phố nào ở phía nam Hoa-Kỳ?

Thành-phố nào ở phía đông Hoa-Kỳ?

Thành-phố nào ở phía tây Hoa-Kỳ?

Thành-phố nào ở miền trung Hoa-Kỳ?

Cựu-Kim Sơn ở phía đông Hoa-Kỳ, phải không?

Nữu Ước ở miền trung Hoa-Kỳ, phải không?

Chicago ở phía bắc Hoa-Kỳ, phải không?

Miami cũng ở phía bắc Hoa-Kỳ, phải không?

Cựu-Kim-Sơn ở phía tây Hoa-Kỳ, phải không?

Los Angeles cũng ở phía tây Hoa-Kỳ, phải không?

Fill in the map

Answer the questions that you hear and write the place names on the map following.

Ở Hoa-Kỳ Nhũ Ước ở đâu?

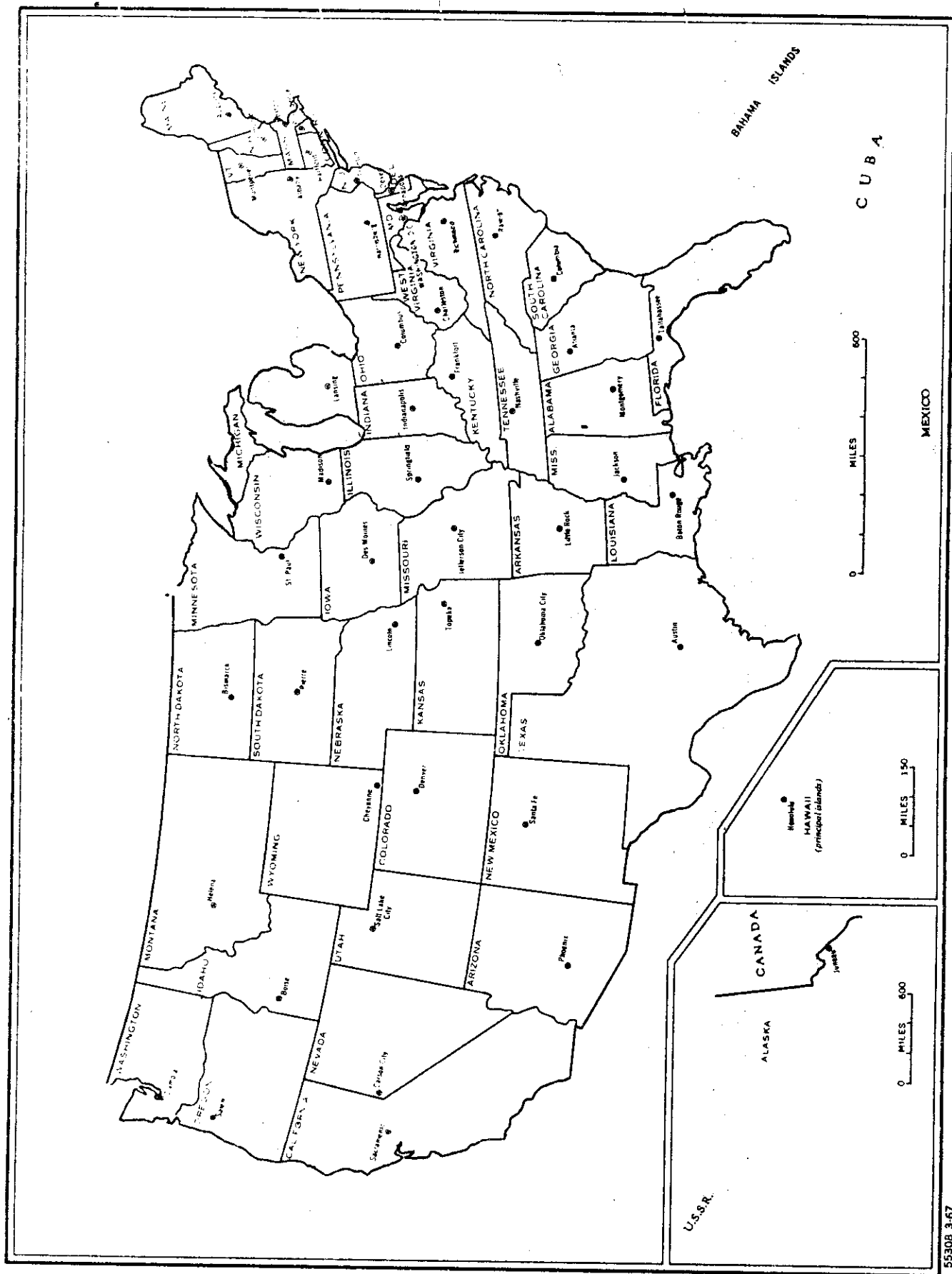
Ở Hoa-Kỳ Miami ở đâu?

Ở Hoa-Kỳ Chicago ở đâu?

Ở Hoa-Kỳ Cựu-Kim-Son ở đâu?

Ở Hoa-Kỳ Kansas City ở đâu?

Give a short lecture in which you state the location of the major cities in Vietnam or in the United States.



GEOGRAPHY

LESSON X

Phase M

Ở Việt Nam có nhiều sông.	There are many rivers in Vietnam.
Ở miền Trung có nhiều núi.	There are many mountains in the central region.
Ở miền nam có nhiều ruộng.	There are many rice fields in the southern region.
Ở miền Cao Nguyên có nhiều rừng.	There are many forests in the highlands.
Ở miền nam có gì?	What is there in the southern region?

Notes to the student

Two uses of the word /ở/

Test your memory. Fill in the blanks with translations that you have already learned. The correct answers are printed upside down at the bottom of the notes.

Two uses of the word /ở/ have been presented so far. In lesson 4 you learned: /Sài Gòn ở Vùng Hai/. The word /ở/ was there translated as (1) _____.

Here in lesson 10, the sentence /Ở Việt Nam có nhiều sông/ is presented. The translation for /ở/ in this sentence is just (2) _____.

Vocabulary

Looking at the above sentences, translate these words into English.

/có/ (3) nhiều (4) gì (5)

are there, there are (3) what in (2) what in (1)

LESSON X

Phase C

question: Ở miền (nam) có gì?

answer: Ở miền (nam) có nhiều (sông).

question: Ở miền (trung) có gì?

answer: Ở miền (trung) có nhiều (núi).

LESSON XI

Phase M

Ở Việt Nam có nhiều sông không? Are there many rivers in Vietnam?

Dạ có.

Yes.

Ở miền nam có nhiều ruộng không? Are there many ricefields in the southern region?

Dạ có.

Yes.

Ở miền nam có nhiều núi không? Are there many mountains in the southern region?

Dạ không.

No.

Ở miền trung có nhiều ruộng không? Are there many rice fields in the central region?

Dạ không.

No.

LESSON XI

Notes to the student: In this section read the explanation, fill in the blanks and make choices wherever you are asked to do so. The correct answers are printed upside down.

Question formation

There are two types of questions in Vietnamese: question-word questions and choice questions.

These are question-word questions:

/Đây là gì?/ /Đây là nước nào?/ /Sài Gòn ở đâu?/

In the above sentences, where is the question word?

a) in the beginning, b) in the middle, c) at the end of the sentence.

What are the English equivalents of these question words?

/nào/	a) what	b) which	c) where
/gì/	a) what	b) which	c) where
/đâu/	a) what	b) which	c) where

Question-word questions ask for information. You answer a question-word question usually by giving the information requested.

The question word is at the end of the question.
/gì/ = what /nào/ = which /đâu/ = where

These are choice questions:

1. /phải không?/ = Isn't it?
2. /Có nhiều sông không?/ = Are there many rivers?

These questions offer a choice of two mutually exclusive items. Choice questions always end in /không/, and there are only two genuine answers possible: a negative answer and an affirmative answer. The negative answer may always be /đạ (a) / . The negative answer to the first question may also be /đạ (b) phải/. The negative answer to the second question may also be /đạ (c) có/. That is, the negative answer must always contain the word /không/.

The affirmative answer to the first question is /đạ (d) / . The affirmative answer to the second question is /đạ (e) / . That is, the affirmative answer is always a repetition of the main verbal of the question sentence.

Now to sum up the uses of the negator, /không/: at the end of the sentence it marks a choice question. As a solitary response it is the equivalent of the English 'no.' Before a verbal like /phải/ or /có/ it is the equivalent of the English 'not'.

The following are more literal translations for the questions:

/phải không?/ = Correct or not?

/Có nhiều sông không?/ = There are many rivers or not?

/Ở đây không?/ = It's here or not?

(e) đã có

(a) đã không (b) đã không phải (c) đã không có (d) đã phải

Translate these sentences into English just to make sure that you have fully understood the preceding explanation.

1. Ở Miami có nhiều núi không? _____
2. Ở Miami không có nhiều núi. _____
3. Ở Нью Ўск có ruộng không? _____
4. Dạ không. _____
5. Dạ có. _____
6. Nha Trang ở miền nào? _____

1. Are there many mountains in Miami?
2. There are many mountains in Miami.
3. Are there any ricefields in New York?
4. No.
5. Yes.
6. Nhatrang is in which region?

LESSON XI

Phase C: Conversation and Communication

question: Ở (miền nam) có gì?

answer: Ở (miền nam) có nhiều ruộng.

question: Ở (Miami) có nhiều ruộng không?

answer: Dạ không. Ở (Miami) không có nhiều ruộng.

question: Ở (Lào) có nhiều núi không?

answer: Dạ có. Ở (Lào) có nhiều núi.

LESSON XII

Phase M: Mimcry and Memorization

Ở phía tây-bắc Hoa-Kỳ có nhiều núi và rừng. In the Northwest of the United States there are many mountains and forests.

Ở phía tây-nam có sa-mạc. In the Southwest there are deserts.

Ở phía đông-nam thì ẩm thấp. As for the Southeast, it's muggy (swampy).

Phía đông và phía tây là bờ biển. The East and the West are sea-shores.

Ở miền đông bắc có đất đai phì-nhiều. In the Northeast there is fertile land.

LESSON XII

Notes to the student

Vocabulary

đất đai	=	land, territory
phì-nhiều	=	fertile (of land)
bờ	=	edge, shore
biển	=	sea, ocean
ẩm thấp	=	is muggy, is wet

Guessing game

Study the sentences of Phase M, Lesson XII, and then choose the best Vietnamese translation for these English words.

north	=	a) tây	b) bắc	c) đông
west	=	a) tây	b) bắc	c) nam
northwest	=	a) tây bắc	b) bắc tây	c) nam bắc
south	=	a) bắc	b) tây	c) nam
southwest	=	a) nam đông	b) nam tây	c) tây nam
east	=	a) tây	b) bắc	c) đông
southeast	=	a) nam đông	b) đông nam	c) tây nam
northeast	=	a) bắc đông	b) đông nam	c) đông bắc

northwest (a) = tây bắc

east (c) = đông

northwest (a) = tây bắc

southwest (c) = tây nam

west (a) = tây

southeast (b) = đông nam

south (c) = nam

north (b) = bắc

Thì

/thì/ is a focus marker. It draws attention to the word or group of words that precede it. In the sentence:

/Ở phía đông nam thì âm thấp./

/thì/ draws attention to /o phía đông nam/. These four words are all that precede /thì/ in the sentence.

In the following sentences, underline all the words that /thì/ draws attention to.

1. /Ở phía tây nam thì có sa-mac./
2. /Ở phía nam thì có gì?/
3. /Sài Gòn thì là một thành-phố./

1. Ở phía tây nam 2. Ở phía nam 3. Sài Gòn

We have used the translation 'as for' to show the English equivalent for the focus. There are, of course, many possible translations for the Vietnamese /thì/. Using 'as for' for the time being, however, translate the three sentences above.

1. _____
2. _____
3. _____

1. As for the Southwest, there are deserts (there).
2. As for the South, what is there?
3. As for Saigon, it's a city.

LESSON XII

Phase C: Conversation and Communication

Question: Ở phía (nam Hoa-Kỳ) có gì?

Answer: Dạ ở phía nam có (sa-mạc).

Question: Ở (miền nam Việt Nam) có nhiều rừng, phải không?

Answer: Dạ không phải, ở (miền nam Việt Nam) có nhiều ruộng.

LESSON XIII

Phase M: Mimicry and Memorization

Ở Việt Nam có hai mùa.

In Vietnam there are two seasons.

Ở Việt Nam một năm có

In Vietnam a year has two

hai mùa:

seasons:

mùa nắng và

the sunny season and

mùa mưa.

the rainy season.

Ở Mỹ có bốn mùa.

There are four seasons in America.

Ở Mỹ một năm có bốn mùa:

In America a year has 4 seasons:

mùa đông,

winter,

mùa xuân,

spring,

mùa hè, và

summer, and

mùa thu.

autumn.

LESSON XIII

Ở Việt Nam một năm có mấy mùa?	In Vietnam a year has how many seasons?
Ở Mỹ một năm có mấy mùa?	In America a year has how many seasons?
Ở Mỹ có mùa nào?	Which seasons are there in America?
Ở Việt Nam có mùa nào?	Which seasons are there in Vietnam?
Ở Việt Nam có ba mùa, phải không?	There are three seasons in Vietnam, aren't there?

Notes to the student:

/có/

There are so far two possible translations for the word /có/.
for example:

/Ở Việt Nam có nhiều sông./

/Một năm có hai mùa./

In the first sentence /có/ is translated as (1).
In the second sentence /có/ is translated as (2).
Thus with the evidence available to date, we can make the following rule: The word /có/ in Vietnamese has two English equivalents: (1) and (2).
If /có/ has a subject, it will be translated as 'have' or 'has'. If it does not have a subject, it will be translated as 'there is' or 'there are'.

have or there are . 2 . there is or there are . 1

Phase C: Conversation and Communication

Q: Ở (Việt Nam) một năm có mấy mùa?

A: Dạ ở (Việt Nam) một năm có (hai) mùa.

Q: Ở (Lào) một năm có (một) mùa, phải không?

A: Dạ không phải, ở (Lào) một năm có hai mùa.

Q: Ở (Cần Thơ) một năm có mùa nào?

A: Dạ ở (Cần Thơ) một năm có mùa nắng và mùa mưa.

LESSON XIV

Phase M: Mimicry and Memorization

ấm	is warm
ấm áp	is pleasantly warm
Khí hậu ấm áp.	The weather is warm.
nóng	is hot
nóng bức	is sweltering hot
Khí hậu nóng bức.	The weather is hot.
mát-mẽ	is cool, balmy
Khí hậu mát-mẽ.	The weather is cool.
lạnh	is cold
lạnh lẽo	is wintry cold
Khí hậu lạnh lẽo.	The weather is wintry cold.
Khí hậu thì sao?	What is the weather like?
Khí hậu thì thế nào?	What is the weather like?
Vào mùa đông khí hậu thì sao?	What is the weather like in the winter?

Phase M: Manipulation

Response drill

Mùa xuân thì sao? (ấm áp)	Mùa xuân thì ấm áp.
Mùa hè thì sao? (nóng bức)	Mùa hè thì nóng bức.
Mùa thu thì sao? (mát-mẽ)	Mùa thu thì mát-mẽ.
Mùa đông thì sao? (lạnh lẽo)	Mùa đông thì lạnh lẽo.

Ở Mỹ mùa xuân thì sao? (ấm áp) Ở Mỹ mùa xuân thì ấm áp.
Ở Mỹ mùa hè thì sao? (nóng bức) Ở Mỹ mùa hè thì nóng bức.
Ở Mỹ mùa thu thì sao? (mát-mẽ) Ở Mỹ mùa thu thì mát-mẽ.
Ở Mỹ mùa đông thì sao? (lạnh) Ở Mỹ mùa đông thì lạnh.
Mùa xuân thì thế nào? (ấm áp) Mùa xuân thì ấm áp.
Mùa hè thì thế nào? (nóng bức) Mùa hè thì nóng bức.
Mùa thu thì thế nào? (mát-mẽ) Mùa thu thì mát-mẽ.
Mùa đông thì thế nào? (lạnh) Mùa đông thì lạnh.

Notes to the student:

stative verbs

What do these verbs have in common?

ấm	= (it) is humid
ấm thấp	= (it) is swampy
ấm	= (it) is warm
ấm-áp	= (it) is comfortably warm
nóng	= (it) is hot
nóng bức	= (it) is swelteringly hot
mát-mẽ	= (it) is balmy, cool
lạnh	= (it) is cold
lạnh lẽo	= (it) is wintry cold

Notice that there is no separate equivalent for the English word 'is'. That is, there is no separate equivalent for the English verb, and there is no separate equivalent for the English adjective. Both adjective and verb are included in one word. These words are called stative verbs in Vietnamese.

Just to test your understanding of this explanation, translate these sentences into English.

1. Florida ấm áp. _____.
2. Mùa đông lạnh. _____.
3. Ở Mỹ lạnh. _____.
4. Ở đây nóng. _____.

1. Florida is warm.
2. (The) winter is cold.
3. In America it's cold.
4. It's hot here.

/Khí hậu thì thế nào?/ and /Khí hậu thì sao?/

These are both set expressions for 'The weather, what is it like?' A detailed explanation would be inappropriately long at this time. Later on you will understand how each word functions in these expressions.

Phase C: Conversation and Communication

Q: Ở (Mỹ) một năm có mấy mùa?

A: Dạ ở (Mỹ) một năm có bốn mùa.

Q: Ở (Mỹ) có mùa nào?

A: Dạ có mùa xuân, mùa hè, mùa thu, mùa đông.

Q: Mùa (xuân) thì sao?

A: Dạ mùa xuân thì (ấm áp).

Q: Ở đây khí hậu thế nào?

A: Dạ ở đây thì (nóng).

LESSON XV

Phase M: Mimicry and Memorization

Mùa nắng nóng bức.

The sunny season is hot.

Mùa mưa có nhiều mưa.

The rainy season has a lot
of rain.

Vào mùa mưa có nhiều mưa.

There is a lot of rain in the
rainy season.

Mùa nắng ở Sài Gòn nóng bức,

The sunny season in Saigon
is hot.

và mùa mưa có nhiều mưa.

And the rainy season has a
lot of rain.

Ở miền Cao-nguyên khí hậu

In the highlands the weather

mát-mẽ.

is cool.

Khí hậu dễ chịu.

The weather is agreeable.

Khí hậu dễ chịu hơn.

The weather is more agreeable.

Khí hậu dễ chịu hơn ở Sài Gòn.

The weather is more agreeable
than in Saigon.

Ở miền Cao-nguyên khí hậu thế

What is the weather like in

nào?

the highlands?

Notes to the student:

/để chịu hơn ở Sài Gòn/

Notice that there is no separate word in Vietnamese for the English word 'than'.

In the sentence /để chịu hơn/, /hơn/ is translated simply as 'more', i. e. 'more agreeable'. This is because no words of comparison follow.

In the sentence /để chịu hơn ở Sài Gòn/, /hơn/ is translated as 'more than' because the place of comparison /ở Sài Gòn/ follows. Thus the complete translation is 'more agreeable than in Saigon.'

Notice this sentence: /Ở đây có nhiều mưa hơn./ = 'There is more rain here.' /hơn/ appears at the end of the sentence. Therefore it is translated simply as 'more.' However it modifies /nhiều/ = 'to be much'. Thus /nhiều hơn/ is 'a greater quantity of.'

Phase M: Manipulation

Response Drill

Play one upmanship for a few minutes to practice using the word /hơn/. Whatever statement your instructor makes counter with one that is more so.

Ở Cần Thơ nóng bức.

Ở (Miami) nóng bức hơn.

Ở Nha Trang ẩm áp.

Ở (Nữu Ước) ẩm-áp hơn.

Ở Đà Lạt lạnh.

Ở (Chicago) lạnh hơn.

Ở Cần Thơ ẩm thấp.

Ở (Florida) ẩm thấp hơn.

Ở Đà Lạt mát-mẽ.

Ở (Cụu-Kim-Sơn) mát-mẽ hơn.

Mùa thu lạnh.

Mùa (đông) lạnh hơn.

Mùa xuân ấm.

Mùa (hè) ấm hơn.

Ở Florida có nhiều sông.

Ở (Việt Nam) có nhiều sông
hơn.

Ở Mỹ có nhiều ruộng.

Ở (Việt Nam) có nhiều
ruộng hơn.

Ở miền Cao-nguyên có nhiều
rừng.

Ở (phía tây Mỹ) có nhiều
rừng hơn.

Ở Nha Trang có nhiều núi.

Ở (miền bắc) có nhiều
núi hơn.

Phase C: Conversation and Communication

Q: Ở (Việt Nam) có mấy mùa?

A: Ở Việt Nam có (hai) mùa.

Q: Ở (Việt Nam) có mùa nào?

A: Dạ có mùa mưa và mùa nắng.

Q: Mùa (nắng) thì thế nào?

A: Dạ (nóng bức).

Q: Còn ở (Đà Lạt) thì sao?

A: Dạ (dễ chịu hơn).

LESSON XVI

Phase M: This lesson will prepare you to discuss the weather in your area.

Ông là người nước nào?	What is your nationality? (talking to a man)
Bà là người nước nào?	What is your nationality? (to a married woman)
Cô là người nước nào?	What is your nationality? (to an unmarried woman)
Tôi là người Việt Nam.	I am Vietnamese.
Tôi là người Mỹ.	I am American.
Ông ấy là người ở đâu?	Where is he from?
Bà ấy là người ở đâu?	Where is she from? (married)
Cô ấy là người ở đâu?	Where is she from? (unmarried)
Tôi là người Hoa-tĩnh-đốn, nhưng bây giờ tôi ở Chicago.	I am from Washington, but now I live in Chicago.

Notes to the student:

/người/ is a word which is sometimes translated as 'person.' It also serves as the '-ese' of 'Vietnamese' and as the '-an' of 'American.' Of course these two English endings here mean 'person from...' The Vietnamese word /người/ is used to translate the English word 'person' as well as the English endings meaning 'person from...'

/ông/, /bà/, /cô/

Here are three ways to say 'you' in Vietnamese:

- /ông/ - when speaking to a man
- /bà/ - when speaking to a married woman
- /cô/ - when speaking to a girl or unmarried woman.

When addressing some one, choose the form of address which seems most appropriate.

Here are three ways to talk about some one:

- /ông ấy/ - when referring to a man
- /bà ấy/ - when referring to a married woman
- /cô ấy/ - when referring to a girl or unmarried woman.

Just for practice, apply the above explanation in translating these sentences:

1. Ông là người nước nào? _____.
2. Ông ấy là người Mỹ. _____.
3. Bà là người ở đâu? _____.
4. Bà ấy là người Mỹ. _____.

1. What is your (man) nationality? 2. He is American.
3. Where are you from (married woman)? 4. She is American.

Phase C:

Q: (Ông, bà, cô) là người nước nào?

A: Dạ tôi là người (Việt Nam).

Q: (Ông, bà, cô) là người ở đâu?

A: Dạ tôi là người (Cần Thơ).

Q: Bây giờ (ông, bà, cô) ở đâu?

A: Dạ bây giờ tôi ở (Sài Gòn).

LESSON XVII

Phase M: Mimicry and Memorization

đẹp lắm	It's very beautiful.
trời đẹp lắm.	The sky is very beautiful.
Hôm nay trời đẹp lắm.	Today it's beautiful out.
Ấm lắm.	It's very warm.
Trời mưa hôm qua.	It rained yesterday.
có nhiều gió.	There was a lot of wind.
Hôm qua có nhiều gió.	There was a lot of wind yesterday.
có bão	There was a storm.
có bão lớn	There was a big storm.
có bão lớn lắm	There was a very big storm.
Hôm qua ở đây có bão lớn lắm.	There was a very big storm here yesterday.
có tuyết.	There was snow.
Thỉnh thoảng có tuyết.	From time to time there was snow.
như	like
Thời-tiết hôm nay như thế nào?	What's the weather like today?
Thời-tiết hôm qua như thế nào?	What was the weather like yesterday?
ra	come out
ra sao	How did it come out?
Thời-tiết hôm qua ra sao?	What was the weather like yesterday?

Notes to the student:

Time markers

Notice that **time** is not marked by the verb in these sentences. In Vietnamese generally **time** is marked by a noun phrase rather than a verb phrase.

Translate these sentences just for practice:

1. Hôm nay trời mưa. _____.

2. Trời mưa hôm qua. _____.

• Yesterday it rained.

• It's raining today.

Phase C: Conversation and Communication

Q: Thời tiết hôm nay như thế nào?

A: Dạ hôm nay (trời mưa).

Q: Thời tiết hôm qua như thế nào?

A: Dạ hôm qua ở đây (có nhiều gió).

Q: Thời tiết hôm qua ra sao?

A: Dạ (trời mưa).

REVIEW PREVIEW B

Listen to the stories and answer the questions on them.

INVOLVEMENT B 1

Ở Mỹ một năm có bốn mùa: mùa đông, mùa xuân, mùa hè, và mùa thu. Mùa đông lạnh-lẽo. Mùa xuân ấm-áp. Còn mùa hè thì nóng bức, và mùa thu mát-mẽ.

1. Ở Mỹ một năm có mấy mùa?
2. Ở Mỹ một năm có mùa nào?
3. Mùa đông thì sao?
4. Vào mùa xuân khí-hậu như thế nào?
5. Vào mùa hè khí-hậu như thế nào?
6. Còn mùa thu thì sao?

INVOLVEMENT B 2

Ở Việt Nam một năm có hai mùa: mùa nắng và mùa mưa. Mùa nắng ở Việt Nam nóng. Vào mùa mưa trời mưa nhiều. Đà Lạt ở miền Cao-nguyên. Khí hậu ở Đà Lạt mát-mẽ, dễ chịu hơn ở Sài Gòn.

1. Ở Việt Nam một năm có mấy mùa?
2. Ở Việt Nam có mùa nào?
3. Mùa nắng thì sao?
4. Vào mùa mưa khí-hậu như thế nào?
5. Đà Lạt ở miền nào?
6. Khí hậu ở Đà Lạt như thế nào?

7. Ở Đà Lạt lạnh hơn ở Sài Gòn, phải không?
8. Ở Sài Gòn dễ chịu hơn ở Đà Lạt, phải không?

INVOLVEMENT B 3

Ông Long là người Việt-Nam nhưng bây giờ ông ấy ở Hoa-~~Thị~~nh-~~Đ~~ồn. Khí hậu ở Hoa-~~Thị~~nh-~~Đ~~ồn không dễ chịu. Bây giờ là mùa đông. Lạnh lắm. Hôm qua có bão lớn lắm. Có tuyết. Ông Long cũng lạnh.

1. Ông Long là người gì?
2. Bây giờ ông ấy ở đâu?
3. Khí hậu ở Hoa-~~Thị~~nh-~~Đ~~ồn dễ chịu không?
4. Bây giờ là mùa nào?
5. Có tuyết không?
6. Lạnh không? (remember the affirmative response repeats the verb. i. e. /đã lạnh/.)

INVOLVEMENT B 4

Give these short lectures in class:

1. the weather in your home state
2. the weather in various sections of Vietnam
3. How the weather in the highlands differs from that of the rest of the country

Be prepared to answer questions raised by your class mates, in Vietnamese of course.

REVIEW B

In the past eight lessons, you have learned to say and understand a few things about the weather. You have learned these major grammatical patterns:

1. question formation: choice questions and information questions
2. response formation
3. two uses of /ở/: 'in' and 'is located in'
4. two uses of /có/: 'have', 'has' and 'there is',
'there are'
5. the use of the focus marker /thì/
6. the use and definition of stative verbs
7. two uses of /hơn/: 'more' and 'more than.'

Of course you need more practice in these patterns. This will come up in the next section.